

Les structures résultatives (et leur traduction en français)

Les structures dites « résultatives » peuvent être variées en anglais de par leur formation, cependant elles partagent toutes la structure suivante : on considère le **résultat** de l'action du verbe, lequel indique le processus qui y conduit, comme dans :

The thief broke into the office

Le résultat : il est entré dans le bureau (*into*)

Comment ? par effraction (*broke*)

On constate donc que le chassé-croisé est la technique employée ici pour traduire cette phrase.

Quelle différence entre l'anglais et le français ?

Contrairement au français qui préfère produire d'abord le résultat, puis le moyen, la phrase anglaise suit l'**ordre chronologique** de l'événement, à savoir :

D'abord, il casse la serrure de la porte ou la fenêtre (1 - broke), ensuite il peut entrer dans le bureau (2 - into).

Observons d'autres possibilités de formation de structures résultatives :

He flew around the world : il a fait le tour du monde en avion.

The horse neighed to a halt : le cheval s'est arrêté en hennissant.

The homeless starved to death : les sans-abris sont morts de faim.

The dog licked the saucer clean : le chien a nettoyé la soucoupe à coups de langue.

The babysitter rocked the baby asleep : la baby-sitter a endormi le bébé en le berçant.

He shrugged off the proposal : il a refusé la proposition d'un haussement d'épaule

She drank herself sick at the party : elle est tombée malade à force de boire à la soirée.

EXERCICE

1. Il sortit de la pièce à tâtons.
2. Il a fait le tour du monde en avion en 2011.
3. Cependant, il est possible de faire le tour du monde à la voile : en effet, l'Anglaise Dee Caffari est la première femme à avoir fait le tour de monde à la voile en 2006 sur un voilier sponsorisé par Aviva.
4. Certains Mexicains ont traversé le fleuve à la nage pour entrer illégalement au Texas, c'est pourquoi on les appelle parfois « wetbacks » (*littéralement, dos mouillés*) en anglais.
5. Il quitta la cuisine en courant.
6. Le voleur est peut-être entré dans la maison par effraction.
7. L'ivrogne monta la pente en titubant.
8. La pièce était bondée, si bien qu'il a dû se frayer un chemin à travers la foule en jouant des coudes.
9. Il a fait sortir le chien de la maison en lui donnant un coup de pied.
10. Hier, ils l'ont persuadé à signer le contrat à force de discuter avec lui.
11. L'animal vient de traverser la pièce en rampant.
12. Ils ont réussi à la réveiller en le secouant.
13. Le toit de cette maison a été emporté par le vent en juin 2013.
14. Il est devenu aveugle à force de lire.
15. Il a ouvert la porte en donnant un coup de pied car la serrure était cassée.
16. Les ours sont morts de faim.
17. Le chien de mon voisin a nettoyé l'assiette à coup de langue.
18. C'est incroyable ! L'otage a été lapidé à mort !
19. La nourrice est parvenue à endormir le bébé en le berçant.
20. Il a été tué d'un coup de fusil en 2010.